Prof. Koen Kerremans

Studie van terminologie vanuit vertaalperspectief

In een gespecialiseerd vertaalproject gaat de vertaler op zoek naar vertaalequivalenten voor termen in de brontekst. Meertalige terminologische naslagwerken zoals vakwoordenboeken of terminologische databanken kunnen - indien beschikbaar voor het specifieke onderwerp en de specifieke talencombinatie - vertalers één of meerdere vertaalopties aanreiken, met of zonder bijkomende informatie over het gebruik van deze opties in verschillende contexten.
Inzicht in het courante gebruik van termen in verschillende contexten is voor vertalers essentieel en is ook de reden waarom vertalers heel vaak bijkomende opzoekingen van termen doen in reeds vertaalde teksten (nl. bilinguale, parallelle teksten) of in monolinguale teksten (in de bron- en/of doeltaal) die verwant zijn aan het thema van de te vertalen tekst. Context bepaalt immers in grote mate de uiteindelijke vertaalkeuzes van elke vertaler. Met andere woorden: context bepaalt hoe het (on)vertaalbare (in dit geval terminologie) wordt vertaald.
In deze lezing gaan we dieper in op het belang van context in een studie van terminologie vanuit vertaalperspectief. Context creëert variatie in de manier waarop gespecialiseerde begrippen kunnen worden uitgedrukt aan de hand van verschillende termen, zowel in bronteksten als vertalingen. Voorbeelden uit een vergelijkende studie van termen in een corpus van EU bronteksten in het Engels en hun vertalingen in het Nederlands en het Frans illustreren dat de vertaalopties voor een term die we in parallelle teksten observeren soms verder reiken dan de opties (nl. de verschillende terminologische varianten) die worden getoond in meertalige terminologische naslagwerken. We bespreken hoe we terminologische varianten in een corpus van bron- en doelteksten kunnen bestuderen, rekening houdend met verschillende contextuele factoren (zoals tekstgenre en bron). Tot slot tonen we hoe een netwerkvisualisatie van deze termen de terminologische fiches in (digitale) meertalige terminologische naslagwerken kan verrijken.